

УДК 291.2

Романов А.А.¹.

**ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРВОГО ПСАЛМА
(СИНОПСИС, ПРОБЛЕМАТИКА, ПЕРЕВОДЫ).**

Тулский государственный университет

Romanov A.A.

**TEXTUAL ANALYSIS OF THE FIRST PSALM
(SYNOPSIS, ISSUES, TRANSFERS).**

Tula State University

Реферат: Автор представляет исследование текста первого псалма книги Псалтирь, рассматривает основное содержание и существующую проблематику, а также производит попытку составления сводного первого псалма на основании существующих текстов Псалтири (масоретского, LXX, Вульгаты, славянского и синодального).

Ключевые слова: Библия, Ветхий Завет, Псалтирь, переводы книги Псалтирь, псалмы, текстология, святоотеческое наследие, библеистика, экзегетика.

Abstract: The author presents a study of the text of the first psalm, the book of Psalms, considering the main content and the existing problems as well as an attempt to produce the composite of the first psalm, on the basis of existing texts of the Psalms (masoretskago, the LXX, Vulgate, Slavic and Synod).

Keywords: Bible, Old Testament, the Psalms, the book translated the Psalms, the Psalms, textual, Holy Fathers Heritage, Biblical Studies, Exegesis.

¹ Романов Александр Александрович – студент Института гуманитарных и социальных наук Тульского государственного университета.

Псалтирь или Псалтырь (от греч. ψαλτήριον, струнный щипковый музыкальный инструмент) - каноническая книга Ветхого Завета, состоящая из 151 песни (псалмов, греч. ψαλμός) и без преувеличения можно сказать, что для христианина она является одной из самых важных книг. Псалтырь — это сборник молитвословий на все случаи: в скорби, в чувстве безысходности, в боязни, в бедствиях, в слезах покаяния и в радости после полученного утешения, в потребности благодарения и для вознесения чистой хвалы Богу и недаром свят. Амвросий Медиоланский пишет: «Во всем Писании дышит благодать Божия, но в сладкой песне псалмов она дышит преимущественно» [1, с.125].

К сожалению, несмотря на огромную богословскую значимость Псалтири, в отечественном богословии до сих пор отсутствуют работы обобщающего характера, многие толкования святых отцов и учителей Церкви остаются непере-

веденными, а потому и неизвестными российскому читателю, да и вопрос о новом современном русскоязычном переводе Псалтыри, неоднократно озвучивался в среде библиистов. На наш взгляд, такая работа крайне необходима и давно является актуальной.

В настоящем исследовании, мы попытаемся сопоставить наиболее известные древние переводы первого псалма с целью смоделировать сводный, обобщенный текст, учитывающий существующие разночтения, ведь первый псалом не просто открывает Псалтирь, но и являющимся как бы введением, «конспектом» этой богодухновенной книги.

Для начала отметим следующее что ни в масоретском, ни в латинском, ни в славянском тексте первый псалом не надписан. В греческих текстах по Баберу, Гольмезу, Свиту и Синайскому кодексу надписания отсутствуют. У Анфима: Ψαλμοῦ τῷ Δαβὶδ (псалом Давида), у Николаида: τῷ Δαβὶδ ἀνεπίγραφος παρ ἑβραίοις. В сино-

дальном тексте он надписан именем Давида [2, с.10].

Первый псалом относится к группе «учительных», включает в себя всего 6 стихов и повествует о блаженстве, которое «есть начало и основание учения нравственного» [3, с.1].

Основное содержание первого псалма таково: первый и второй стихи представляют собой введение в текст, третий основная часть, а четвертый, пятый и шестой заключение, разберем каждый из них более детально:

Первый стих повествует о «блаженном муже» («муж» в смысле «человек», «мужчина»), который по праведности своей не только не вступил в совет нечестивых, но и «не ходил», «не стоял», «не сидел» на их пути.

Второй стих говорит о том, чем руководствуется праведник в своей жизни – «в законе Господа воля Его».

Третий стих представляет собой основную часть, рассказывающую о той награде, которую

получает праведник за исполнение Божественного закона. Праведник сравнивается с деревом с неувядающими листьями, посаженном при потоке вод. Словно дерево он будет цвести, приносить плоды, успевать в делах.

Четвертый, пятый, шестой стихи - заключение. Здесь рассматриваются судьбы нечестивых, о них встречалось упоминание уже в первом стихе. В отличие от праведников нечестивые сравниваются с прахом, взметаемым ветром.

В пятом стихе псалмопевец напоминает нечестивым о суде, на котором они будут исторгнуты из собрания праведных.

Шестой стих – это назидание, в котором говорится о промыслительной власти Божией, Господь взирает и на праведных, и на нечестивых. Каждого ждет воздаяние по его делам.

Если попытаться обозначить основные текстологические проблемы, которые касаются первого псалма, то стоит отметить, что они

поднимались уже в начале IV века и заключались в следующем:

1. Кто является автором первого псалма? (как было отмечено ранее псалом не имеет надписания). Авторство принадлежит Давиду, это мнение высказывали св. Василий Великий, св. Иоанн Златоуст, св. Амвросий Медиоланский, св. Иларий Пиктавийский, блаж. Иероним, блаж. Августин. В XII веке это мнение разделял Евфимий Зигабен. Вместе с тем, существует и другое мнение: автором первого псалма может являться Ездра, расположивший вообще все псалмы по порядку [3, с.1].

2. Как соотносены друг с другом первый и второй псалмы? В книге «Деяний святых апостолов» (Деян. 13;33) апостол Павел, цитируя слова второго псалма: «Сын Мой еси Ты, Аз днесь родих Тя» (Пс.2;7), говорит о нем как о едином тексте одинаго первого псалма (ευτὼ πρότῳ ψαλμῷ) [1, с.143]. Вопрос о соотношении псалмов, до сих пор не достаточно освещен в библеистической литературе, что

может послужить отдельной темой для изучения.

Рассмотрев основные моменты, связанные с содержанием и проблематикой, обратимся к основной цели нашего исследования, а именно текстологическому анализу и составлению сводного первого псалма. Необходимо отметить, что при сравнении указанных ниже текстов (а именно масоретского, LXX, Вульгата, славянского, синодального) выделяется ряд неточностей и разночтений, которые будут отдельно отмечены. Стоит также указать, что в текстах (масоретском, LXX, Вульгате, славянском) имеются лексические и грамматические расхождения, которые особенно выделяются при сопоставлении с синодальным переводом:

1. Первый стих.

а) Три глагола первого стиха во всех переводах, кроме синодального, поставлены в прошедшем времени (vulg- porf. indic. act.), в остальных переводах - imperfect. Поэтому использование форм настоящего времени в синодальном

переводе нам кажется некорректным.

б) Расхождения связаны со словом «совет» (греческое - βουλή, латинское-concilium). Особенность расхождений заключается в том, что масоретский текст использует слово «совет» в значении «совещание», это же значение слова «совет» дает и Вульгата. Греческий, синодальный, славянский тексты используют слово «совет» в значении «собрание».

в) Слово «развратителей» синодального перевода соответствует форме «легкомысленный». Масоретский же текст дает слово «насмешники», греческий - «губителей» (λοῖμωί), а Вульгата - «седалище разврата» (conventuderisorum).

2. Второй стих.

а). Слово «воля» синодального перевода используется во всех выше рассматриваемых текстах, кроме масоретского, где дано слово «влечение».

б). Слово «размышляет» также используется во всех выше

рассматриваемых текстах, кроме масоретского, где оно стоит в значении слова «изучает».

3. Третий стих.

Практически во всех текстах, приводимых мною, не имеет изменений за исключением греческого, где вместо прошедшего стоит будущее время: «...которое плод свой будет давать в свое время...».

4. Четвертый стих.

В масоретском тексте вместо слова «прах» стоит слово «мякина». А также в масоретском и синодальном текстах отсутствует фраза «пред лицом земли», в отличие от греческого, латинского, славянского, где эта фраза употребляется.

5. Пятый стих.

Очень интересным в данном стихе становится перевод, представленный в Вульгате, где вместо фразы «не устоят», стоит «не воскреснут» (resurgent).

6. Шестой стих.

За исключением Вульгаты, в которой вместо настоящего времени в слове «знает» употребляется

прошедшее «ибо узнал», никаких изменений в тексте не присутствует.

На основании сделанных наблюдений становится возможным составить обобщенный текст псалма с учетом всех разночтений:

1. **Блаженный муж, который не ходил в совет** (масоретский текст дает «по совету», Вульгата – «в совете», текст LXX – «на собрание») **нечестивых и на пути грешников не стоял, и в собрании развратителей**(масоретский – «легкомысленных», текст LXX – «губителей», Вульгата – «кафедра чумы») **не сидел.**

2. **Но в законе Господа воля** (масоретский – «влечение»), **и о законе Его размышляет** (масоретский – «изучает», LXX – «будет поучаться») **он день и ночь.**

3. **И будет он, как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист, которого не вянет, и во всем, что он делает успеет.**

4. **Не так нечестивые, но они как прах (масоретский – «мякина»), возметаемый ветром** (LXX, Вульгата, славянские тексты добавляют фразу «пред лицом земли»).

1. **Поэтому не устоят** (Вульгата - «не воскреснут») **нечестивые на суде и грешники в собрании праведных**(славянский текст – «в совете праведных»).

2. **Ибо знает Господь** (Вульгата - «ибо узнал») **путь праведных и путь нечестивых погибнет.**

Список литературы

1. А. П. Лопухин. Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхаго и Новаго Завета. Т.4 – Петербург, 1904-1913. – 502 с.

2. Псалтирь, в русском переводе с греческого текста от 70 с введением и примечанием П. Юнгера. (Репринтное издание). – Москва, изд. «Свято-Троицкой Сергиевой лавры», 1996. -256 с.

3. Ириней, архиепископ. Толкование на Псалтирь, по тексту еврейскому и греческому. Ч.1 – Москва, 1882. -536 с.

Reference

1. А.П. Лопухин. Толкованая Библия, или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. Т.4 – Петербург, 1904-1913. – 502 с.

2. Псалтирь, в русском переводе с греческого текста от 70 с введением и примечанием П. Юнгера. (Репринтное издание). – Москва, изд. «Свято-Троицкой Сергиевой лавры», 1996. -256 с.

3. Ириней, архиепископ. Толкование на Псалтирь, по тексту еврейскому и греческому. Ч.1 – Москва, 1882. -536 с.